



文・圖——Lituk Teymu 詹素娥（南投縣仁愛鄉親愛國小校長）
 一緒にセデック語の諺を探す
 Having Fun Finding Seediq Proverbs Together

e起趣尋找賽德克族的諺語

「原住民族語言發展法」通過後，族語發展已是當代原住民族文化振興最重要的工作。當108年度台灣全面啟動的「原住民族語言推動組織」時，賽德克族就特別把「尋找諺語」列入年度計畫。目的是要透過「聚會所」或是「工作坊」的交流模式，蒐集、典藏廣泛流傳於部落間言簡意賅、有趣味，又可以反映賽德克族人的生活實踐經驗的「諺語」。希冀營造人人說族語，說族語的家庭、說族語的部落風潮再現。

聚會所亦是工作坊

台灣政府百餘年來，徹底推行「獨尊華語、壓抑方言」的語言政策下，台灣原住民族語言使用的環境，因不斷地遭到排擠與破壞，導致現今40歲以下的原住民普遍不善於用自己的族語溝通，對自我認同相對薄弱，不禁令人擔憂。鑑於此，「賽德克族語言推動組織」於是有了「聚會所亦是工作坊」的發想，其精神與功能，主要是透過3S3T賽德克族青壯中老年不同年齡層族人的聚集，重新找回「口語性強，通俗易懂」，但又可表達一個完整意思的「賽德克族諺語」。



參與聚會、分享諺語的族人合影。

我們是這樣運作喔！

該「尋找賽德克族諺語」的計畫，是在原住民族委員會的指導，政治大學原住民族研究中心的專管輔導下實施的。活動規畫如下：

1. hangan ddaun（活動名稱）：miying kari yenyu ksun（尋找諺語）。
2. jiyax mqpah（辦理期程）：2019年4月至10月，為期6個月。
3. uda kklgan（實施方式）：採聚會所（工作坊）、耆老焦點座談。
4. sjiquan（對象）：3S3T（賽德克族三語群別）族人。
5. pslian（地點）：alang breenux Hori（埔里鎮）、klealang dgiyaq daya（山上部落）。
6. Patas hidaw（時間）：17：00～19：00；10：00～13：00。
7. 定時將諺語上傳至群組。
8. 實施期程甘特圖。

表1：miing kari rmbaq 3S3T（「尋找諺語」）

實施期程	107年 04月	107年 05月	107年 06月	107年 07月	107年 08月	107年 09月	107年 10月
召開籌備會議	•						
進行田野訪談		•	•	•	•	•	•
聚會發表		•	•	•	•	•	•
每兩個月焦點座談		•		•		•	
綜合座談							•
成果展							•

透過「聚會所」或是「工作坊」的交流模式，蒐集、典藏廣泛流傳於部落間言簡意賅、有趣味，又可以反映賽德克族人的生活實踐經驗的「諺語」。希冀營造人人說族語，說族語的家庭、說族語的部落風潮再現。



口語性強，通俗易懂的賽德克族諺語

Ini posa Utux ka Inlungan na
 他的心裡沒有祖靈

意指心裡沒有祖靈，就會任意妄為
 Kari Seediq
 德固達雅語

Kari Seediq：Ini posa Utux ka Inlungan na, kiya ka ini kela Utux ka Seediq de, malang daha kana kari ma, kmhemuc smalu kari, naqah bale so kiya. Ini kiicu, seediq so kiya de ini kngungu Inlungan daha.

訪談耆老：Awe nawi 王蔡桂妹
 田野地點：眉溪，2019.01.07，16：31
 訪談者：伊婉貝林

華語：沒有把祖靈放在心裡，所以人們不知道有祖靈。所以人們會誇大他們的話；隨便製造不好的話題，這是很不好的。像這樣的人，他們心裡不知道害怕。

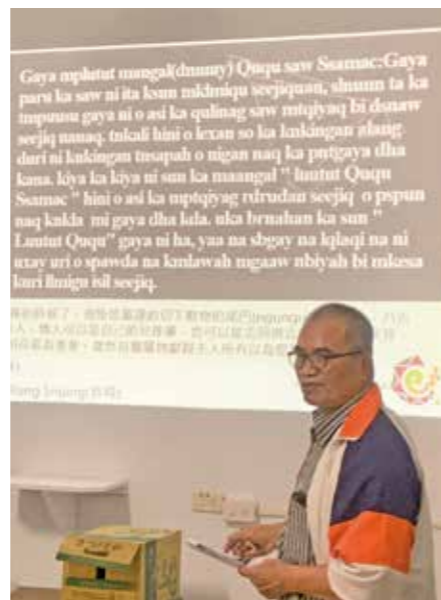


以上例子就是我們「尋找諺語」的範本，2019年我們聚會了七次，族人發表了近70篇的諺語。以下是2019年所發表與彙整的前24條諺語條列如下表2：

表2：2019年3S3T諺語主題與來源

Table with 6 columns: 編號, pusu kari 諺語條目, 語群, priyah / pneyah 來源, 類別, pmlan 備註. It lists 24 proverbs with their respective categories and sources.

(摘自108年度賽德克族語言推動組織成果報告書)



Kuras Tanah特別從Mhbu (龜山溫泉) 的後山來分享。

大家也都有感受到部落耆老的身體正逐年衰弱、凋零中，語言文化的復振必須跟時間賽跑，因而錄製耆老的聲音與影像，並蒐錄在賽德克族數位典藏中是我們當今最急迫的課題。



3S3T聚會所(工作坊)意外的收穫與未來的期許

每一次的聚會族人都非常珍惜，準備發表者都會做好功課來分享與討教。發現類似的諺語，有時候會因為地方(部落)或是語別的不同，就會有些許不同的說法。但基本的精神與Gaya / Waya (倫理)是一致的，同時我們會尊重發表者的論調，同時很樂意比較分析不同的地方並虛心接受不同的說法。

發表過程中，發現族人

不僅意會到族語的趣味性，同時領略族語口說形式上的不同，感受先祖說話的藝術與文化智慧；其次，語言文字化是推動振興族語、文化傳承必要的工程，而發現大家在文字化的記錄上，大都仍處於不熟悉書寫符號運用的階段。大家在共同討論、分享之餘，還可以檢視、修正符號的書寫。

語言復振就是跟時間賽跑

三次邀請耆老到座落於埔里鎮的語言巢進行焦點座談時，耆老們深埋心底的生活智慧與文化，透過他們口中全族語的暢所欲言中，與會的族人無不驚呼挖到寶藏的歡喜收穫形於臉上。同時，大家也都有感受到部落耆老的身體正逐年衰弱、凋零中，語言文化的復振必須跟時間賽跑，因而錄製耆老的聲音與影像，並蒐錄在賽德克族數位典藏中是我們當今最急迫的課題。



開放討論、深究話中的文化意涵。

聚會促進族語文化的共識

族人的聚會著實促進族群語言文化的共識，對賽德克族民族教育的推展有莫大的助益。真實的紀錄可以作為教育現場的老師教學教材上的參考。最終的共同目標為賽德克族欲利用該計畫的尋找諺語，積極推動族語的保存、使用、傳習與研發等目標，並視之為永續傳承的動力。◆

Portrait of Lituk Teymu詹素娥 with a text box containing her name and a short biography: 賽德克族，南投縣仁愛鄉親愛村松林部落人，1960年生。南華大學文化創意事業管理碩士。現任南投縣仁愛鄉親愛國民小學校長、賽德克族語言推動組織計畫主持人、南投縣原住民族資源中心籌備委員會召集人。